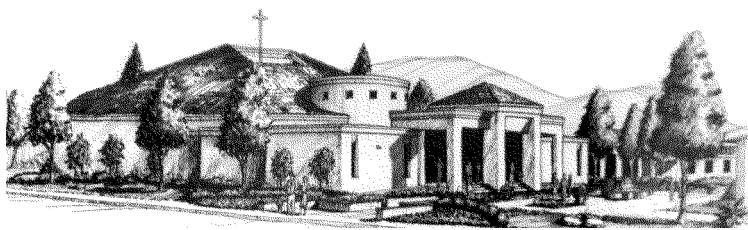


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十二主日

主曆二〇一七年六月廿五日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 163 感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7
阿肋 路亞，阿肋 路亞！感 謝我們 復活主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||
阿肋 路亞，阿肋 路亞！讚 美祂聖 名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

1、 救主耶 穌 是 全 地 的 主，

2、 同來讚 美 生 命 的 主，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

1、 祂是萬 物 的 君 王。

2、 喜樂地 歌 詠 救 贖。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

二十，10~13

耶肋米亞說：我聽到很多人的耳語：「驚慌四起！你們揭發誰，我們就必對他提出控訴。」甚至我的好友們也都在偵察我的破綻：「也許他會入彀，我們必能制勝他，對他施行報復。」但是，上主與我同在，祂好像是一位孔武有力的戰士；因此迫害我的人只有失敗，決不能制勝；他們謀事不成，必將蒙受極大的恥辱，永不可磨滅的羞辱。萬軍的上主啊！祢考驗義人，洞察人的肝膽肺腑；我既向祢訴說了我的案情，願祢使我看見祢對他們的報復。你們應歌頌上主，讚揚上主，因為祂從惡人手中，救出了窮苦人的性命。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六八

答： F (Dm) 4/4

朱健仁 曲

1 7 6 6 7 | 1 7 6 - | 7 6 5 5 6 | 3 - - - |

天 主，祢是 慈愛的，(求祢俯允 我。

3 2 1 1 2 | 2 3 2 3 - | 2 1 2 5 | 6 - - - | 6 - - 6 ||

天 主，祢是 慈 愛的，)求祢俯允我。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、我為了祢飽受輕慢，害得我滿面羞慚。兄弟把我視為過路客，同胞拿我當作陌生人。我對祢的聖殿滿懷熱忱，而致心力交瘁，辱罵祢的話都落在我身上。

二、上主，在祢施恩的時候，我懇切祈求祢。

天主，祢是慈愛的，求祢俯允我，祢是正義的，求祢拯救我。祢仁愛慈祥，求祢俯聽我。

三、謙卑的人看見了，必要歡欣鼓舞，你們要尋求天主，必會滿心喜樂。因為上主常憐憫貧困的人，從不忘記被囚的人。願高天和大地讚美上主，願海洋和水族頌揚天主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，12~15

弟兄姊妹們：如同罪惡因著一個人進入了世界，死亡也藉著罪惡進入了世界；於是死亡就殃及全人類，因為人人都犯了罪。沒有法律之前，世界上就有罪惡；但是因為沒有法律，罪惡本來也不該算是罪惡。可是從亞當到梅瑟，死亡就掌權了，連那些沒有像亞當一樣違法犯罪的人，也屬於死亡的權下：亞當正是那將要來的亞當的預像。

但恩寵和過犯是截然不同的，因為如果因一個人的過犯，眾人都死了；那麼，天主的恩寵和那因耶穌基督一人的恩寵所施予的恩惠，就要更豐富地賜給眾人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路 亞。

領：主說誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到祂那裡去。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十，26~33

那時候，耶穌對宗徒們說：「你們在人面前不要害怕，因為沒有一件掩蓋的事，將來不被揭露的；也沒有一件隱密的事，將來不被知道的。我在暗中對你們所說的，你們要在光天化日之下說出來：你們所聽到的耳語，要在屋頂上宣揚出來。你們不要害怕那殺害肉身，而不能殺害靈魂的人；寧要害怕那位能使靈魂和肉身一同投入地獄中的。兩隻麻雀不是只賣一個銅錢嗎？但是若沒有你們天父的許可，連一隻也不會掉在地上。就是你們的頭髮，也都一一數過了。所以，你們不要害怕；你們比許多麻雀要貴重得多呢！凡是在人面前承認我的，在我天父面前也要承認他；誰若是在人面前否認我，在我天父面前也要否認他。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 518 世界之光

G 4/4

2 | 2 · 7̣ 5̣ 3̣ | 5̣ - 0 2 | 4 · 3̣ 2 1 | 2 - 0

1. 真光進入世界，我們為光作證，
2. 主，祢派遣我們，傳揚祢愛無疆，
3. 求主垂憐世人，消除人間紛爭，

2 | 2 · 7̣ 5̣ 3̣ | 5̣ - 0 2 | 4 · 3̣ 2 1 | 2 - -

1. 讓世人都得見耶穌基督真神。
2. 使未識祢的人也分享主平安。
3. 祢是和平君王快將神國拓展。

2 | 5̣ · 5̣ 4̣ 2 4̣ | 2 - 0 2 | 5̣ · 5̣ 6̣ 4̣ 6̣ | 5 - 0

- 1,2 我們歡欣到主前，答覆祢的召喚，
- 3 阿肋路亞！阿肋路亞！

5 | 3 - 2 1 | 5 - - ||

- 1,2 在愛中奉獻。
- 3 阿肋路亞！

領主曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3 · 3 2 1 | 6̣ 1 · 3 5 | 6̣ · 6 6 5 | 3 5 ·

1. 我的靈魂充滿喜樂；我歌頌天主我救主：
2. 我卑微猶如一孩童，但我知道從今以後
3. 我宣揚天主的大能，祢為祢僕人行奇事；
4. 祢使饑餓者饗美味，使富有者空手而回。
5. 祢在祢慈愛中實現祢對祢子民的許諾。

3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6̣ 1 · ||

1. 祢垂顧了祢的僕人，祢眷顧了祢的子民。
2. 我的名將要被紀念，因眾人將稱我有福。
3. 祢將驕傲的人擊潰；祢從高位推下權貴。
4. 祢常念及祢的仁慈；祢扶助了祢的子民。
5. 我讚美上主我救主，祢的仁慈永遠常存。

1 6̣ | 5 · 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5 ·

祢的名何其神聖 聖世代代都頌揚！

3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6̣ 1 ·

祢的仁慈永遠常存；祢常憐憫祢的子民。

1 6̣ | 5 · 6 1 1 | 1 - ||

祢的名何其神聖。

出堂曲： 517 傳給人

D 4/4

Kurt Kaiser

5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7̣ 1 4 | 3 2 - - | 2 - -

一點星星之火，可以使火著起來。

朋友們快快來，我已得到這喜樂。

5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7̣ 1 4 | 3 2 - - | 2 - -

在那周圍的人，可以得到那亮光。

你也能信靠祢，無論你是在何處。

1 | 6 · 5 6 7 7 | i - 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 1 1 0

天主的愛也是這樣。當你有這寶貴經驗，

我要在山頂上喊叫。我要全世界都知道，

1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 2 2 1 | 1 - - - | 1 - - ||

你要傳給每一個人，你要去傳給人。

救主的愛，已臨到我，我要去傳給人。

彌撒特別意向欄

趙健、趙玉蓮、趙玉蓉、趙玉敏求主保佑父母親趙立錢、趙郭月樵，賜天國永福。

Bosco & Lisa 張為王素美大媽求天堂永福。

張相之、沙玉芝紀念金鼎逝世週年，求主賜天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，

求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。

聖詠團為戴慕文的外婆余姚孟春女士求天鄉永福。

聖詠團為李芳宇的母親李何若珍女士求天鄉永福。

朱自成、張茜凝為丁松筠神父求在慈愛天父懷抱中，

永遠的安息。

蔡家兄弟姊妹為父親蔡冰晶、母親葉秋燕謝主求恩。

趙家兄弟姊妹感謝天主，為母親張世琪求主恩賜平安健康。

丁慶如求主賜丁松筠神父天鄉永福。

李芳宇全家為母親李何若珍求安息主懷、天鄉永福。

蔡冰晶、葉秋燕為父親蔡祥裕謝主求平安。

吳新有、蔡冰茹為父親蔡祥裕謝主求平安。

余秦蜚英為姊夫王鴻堯求天鄉永福。

April 為外婆姚孟春(瑪利亞)的靈魂求早登天國，安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堃、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、林聞芳、吳爾謙修女、周裕、李沁、牛麗生、岳何月英、簡嘉盞、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Eddy 趙、Grace Ma、Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、裘友任、葉李吟新、劉有忠。

為新亡者祈禱：Paul Herbst、余姚孟春、李何若珍、丁松筠神父、王鴻堯、Ellen Chick、陳銀仙。

教 會 消 息 欄

教宗主持聖體聖血節禮儀 聖體聖事是天主之愛的活記憶

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 6 月 18 日主日下午前往聖若望拉特朗大殿，在大殿前的廣場主持隆重感恩祭，慶祝基督聖體聖血節。彌撒之後，參禮的聖職人員和信友們依循傳統舉行聖體遊行，教宗則在聖母大殿迎候基督的聖體，在遊行隊伍抵達後頒賜聖體降福。教宗決定把原本在今年 6 月 15 日週四慶祝的基督聖體聖血節移到 6 月 18 日主日慶祝，以便天主子民、羅馬教會的司鐸和信友能更踴躍地參加禮儀。

教宗的彌撒講道以「記憶」為主題，表明聖體聖事是「記憶的聖事」，以實際和顯明的方式讓我們牢記天主愛我們的歷史。梅瑟訓誡以色列子民：「你們應當紀念上主、你們的天主、使你們所走的路程」(參閱：申八 2)。教宗表明，梅瑟的訓誡也是對我們每一個人說的。

「我們每個人的救恩史都建立在上主為我們所行一切的記憶上。對信德而言，記憶至關重要，如同水對植物那麼重要：就像沒有水，植物便無法存活和結出果實那樣，若沒記住上主為我們所做的一切，信德也就無法存活。」

聖保祿宗徒吩咐他的弟子：「你務要記住耶穌基督」(參閱：弟後二 8)。教宗解釋道：「記憶很重要，它使我們存留在愛內，心中懷念且不忘愛我們和我們所愛的人。」然而，上主賜予我們的這份能力如今卻變得薄弱。

「我們置身於狂躁中，許多人和許多事在我們眼中似乎轉眼即逝。我們快速翻閱報紙，裡面雖然消息充斥，但記憶貧乏。這樣一來，記憶枯竭，活在片刻就會令我們流於表面，讓所發生的事件流逝，而不去深入探究，失去那提醒我們自己是誰，要到哪裡去的重要意義。於是，我們的外在生命就變得支離破碎，內在生命也了無生氣。」

教宗表示，今天的禮儀提醒我們，上主正是藉著聖體聖事以愛的脆弱與我們相遇。上主透過生命的食糧來探望我們，「使自己成為卑微的食物，以愛醫治我們患有狂躁症的記憶」，讓我們記住天主的愛，並賜予我們力量。

「聖體聖事的記憶不是一種抽象、冰冷和膚淺的記憶，而是活生生和令人欣慰的天主之愛的記憶，是懂得牢記和效法的記憶。在聖體聖事中具有品嚐耶穌言語和舉止的全部樂趣，祂復活奧跡的味道，祂的神的芬芳。領受這聖事，蒙受耶穌所愛的堅定信念就會銘刻在我們心中。」

教宗接著表示，這蒙受愛的堅定信念促使我們懷有感恩、自由和耐心。「就這樣，聖體聖事在我們心中形成一種感恩的記憶，使我們認出自己是天父所愛和養育的子女；這是一種自由的記憶，因為耶穌的愛，祂的寬恕能治癒我們過去的創傷，平復我們蒙受委屈的記憶；這是一種耐心的記憶，因為在逆境中我們也知道耶穌的神與我們同在。」

教宗最後總結道，即使在崎嶇的道路上，聖體聖事也提醒我們上主與我們同行，而且「我們不是個體，而是一個身體」。聖體聖事不是「為我建立的聖事，而是形成一個身體的許多人的聖事」。

「聖體聖事是合一的聖事。誰接納這聖事就不能不做合一的工匠，因為在他內，在他的『精神基因』內產生合一的建設。這合一的食糧治癒我們要勝過別人的野心、為自己謀取的貪婪、煽動不滿和散布批評；這合一的食糧激發我們彼此相愛的喜樂，不競爭、不嫉妒，也不惡意誹謗。」

英國高樓公寓嚴重火災， 教宗懇求天主恩賜力量與平安

(梵蒂岡電台訊) 英國倫敦一棟高樓公寓 6 月 14 日凌晨發生嚴重火災。除了已知的傷亡者以外，目前仍有很多人下落不明，死亡人數最終可能超過一百人。教宗聞訊後「深感悲痛」，寄信電給英國西敏寺的總主教尼科爾斯 (Vincent Nichols) 樞機致哀。

這封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的信電寫道：「教宗將亡者的靈魂託付於上主的慈愛，向他們的家屬表達由衷的哀悼之情。教宗讚賞緊急救難人員的勇敢努力和所有全力支持那些失去家園者的行動，並且懇求天主向當地團體廣施力量與平安之恩。」

葡萄牙森林大火，教宗表達關懷並呼籲祈禱

(梵蒂岡電台訊) 葡萄牙中部大佩德羅岡 (Pedrógão Grande) 鎮附近的森林 6 月 17 日晚間發生嚴重火災，造成至少 62 人死亡。教宗隔天 18 日在三鐘經祈禱活動中向葡萄牙人民表達關懷之情。

教宗說：「我向親愛的葡萄牙人民表達我的關懷，因為熊熊烈火正在襲擊大佩德羅岡附近的森林，造成為數眾多的人罹難和受傷。讓我們靜默祈禱。」

葡萄牙總理科斯塔 (Antonio Costa) 表示，這次火災地點距離里斯本 150 公里，是「近期的同類型事故中傷亡最慘重的悲劇」。罹難人數正在不斷攀升，目前已有 62 人死亡，包括 4 名兒童，以及 59 人受傷。

教宗接見NFL：

誠實競賽有利於建設「相遇文化」

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 6 月 21 日在公開接見活動前於保祿六世大廳隔壁的小廳接見了約 43 位國家美式橄欖球聯盟 (NFL) 代表。教宗強調，誠實競賽的價值有利於建設一個「相遇的文化」。

教宗說，年輕人需要「模範」，需要有人向他們展示「如何表現出更好的自己」。團隊合作、誠實競賽、追求進步在宗教層面也是一種「價值觀」。球場之外也迫切需要這些價值觀，因為它們有利於「建設一個相遇的文化」。教宗感歎道：「世界多麼需要這相遇文化啊！」

FIREMARK 高中青年夏令營

時間：7月8日(週六)9 AM至7月9日(週日)5 PM
地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA
對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)
講師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo
主題：昔在、今在、永在(Alpha Omega)
費用：\$113(包含一夜住宿及四餐)
支票抬頭：St. Thomas Aquinas CCA(請註明青年夏令營)
報名請洽：April 戴 626-410-8542(名額有限，請盡速報名。)

東北歐十四日朝聖團

指導司鐸：Fr. Joseph Yang 日期：2018年4/29~5/12
行程摘要：華沙、琴斯托霍瓦(黑色聖母)、克拉科夫(教宗聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基(救主慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采(教宗聖若望·保祿二世出生地)、布拉格(布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達佩斯、札格拉布、默主歌耶(聖母顯現地)。
報名聯絡：符曙新、趙金潤 626-839-8845
Loretta Chang 626-289-1010

佈告欄

六月：耶穌聖心月／七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：夏季堂慶

下週：暫停

聖經之旅啟事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與以下聖母軍團員聯絡並安排日期。
任明平：(626) 295-5324 任明愛：(626) 588-8884

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將於七月二日舉行食物捐獻活動。他們也從六月起在每月首週五舉辦希頓姆姆湯廚。

堂區消息

*** 二〇一七年夏季堂慶 ***

日期：今天
時間：彌撒後至八時半

抽獎、
娛樂節目、
美食！



敬請大家踴躍參加！

• 本堂夏季堂慶抽獎：

頭獎：全新 2017 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張獎券奉獻額：\$50
抽獎時間：今天 8 PM. 您仍可在主日彌撒後購買獎券。

• Together in Mission 2017 「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$86,501.
目前已付額：\$71,053.

• 聖座獻金

為支持教宗的慈善工作，本堂下主日將為聖座獻金 (Peter's Pence) 收第二次奉獻。支票抬頭請寫：
St. Elizabeth Ann Seton Church

• 接待員聚會啟事：本堂誠邀所有接待員於 6/29 (週四) 7:30 PM 至 9 PM 到禮堂聚會。

• 星空露天電影：本堂將於6/29(週四)8 PM 在聖堂廣場放映「海洋奇緣 Moana」。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。堂區會有零食出售。(7 PM 有英文兒童合唱團表演。)

• 為白瑞神父慈善機構募款派對

日期：七月十六日(主日) 地點：禮堂
時間：下午一時至四時 演講來賓：白瑞神父
入場費：一件送給小孩的禮物或捐款
支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.

• 六月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！